

## 挨伯巴赫修道院参观要点

1098：西妥教团产生于（天主教）本笃会修士的改革运动。集中的礼拜、殖民地工作、强制性的禁欲、严格的沉默戒律、放弃吃肉与温暖的房间（“暖室“为一个特例）给修道院生活打上烙印；克雷沃的伯恩哈德将西妥教团发展为中世纪盛期最具影响力的教会；急速增长的修道士人数以及随之合并进来的未授圣职僧侣人数就是宗教群众运动的一个体现。

1115：奥古斯丁—主教区的第一个移民点以及随后的本笃会修士来到今天修道院所地。

1136. 2. 13：Clairvaux的13个西妥教团的修道士迁入，由神圣伯恩哈德成立修道院委托成立。

十二至十三世纪：西妥教团艰难生活戒律的全盛时期。修道院全体成员达到至少150名修道士以及三倍多的未授圣职的僧侣。

十三至十六世纪：彻底改变了当时社会与宗教的经济机构；出租地产；修道士承担更多的精神指导与经济工作；减轻了艰苦的苦行主义的思想；（葡萄酒）作坊急剧增多。

1525：清空“大圆桶”（多于71.000升）以及在农民战争中的被掠夺一空。

1631至1635：长达30年的战争中，修道士们为躲避瑞士和黑森军队而逃跑；掠夺：修道院图书馆被破坏并洗劫到牛津与伦敦。

十八世纪：经济全盛时代；约30至40个修道士依靠强大的修道院资本生活。

1803年：拿骚—乌辛根的奥古斯丁弗里德里希侯爵解散了修道院（教会财产移作俗用时期）；成立葡萄酒制造领地

19世纪：修道院部分建筑被用作“教养院”（监狱）、“精神病院”长达十年久，1912年其用作军队的疗养院。

1866：拿骚公国由普鲁士王国吞并；修道院由普鲁士行政部门管理，葡萄酒酿造传统继续保留。

1926至1939：基本的修缮，对美术史有重要意义的房屋进行按原样重建。

1946：修道院划为黑森州财产；由黑森州立葡萄酒庄管理。

1986：为保护历史建筑而开始全面整修。

1998：修道院设施转为一公益基金会的财产。在公法中登记为挨伯巴赫基金会。基金会工作：为公众开放修道院，修道院收入适当合理使用以及可持续性经营。挨伯巴赫基金会承担全部的企业开销与所用设施的维护费用。得到的捐赠还将有益于税收。

2011：西妥教团迁入的第875个周年纪念日（1136. 2. 13）同时也是修道院教堂被授予以圣职仪式的第825个纪念日（1186. 5. 23）

现场讲解

修道院讲解

团体参观 每人7欧元，每个讲解员可带10至30人可同时接待多个团体

联通讲解费 50欧元每个讲解员，提供外语讲解

专题讲解

我们有时提供英语讲解，长约1.5小时

主题：修道院院长，贵族，大主教

- 西妥教团及其书记著作
- 西妥教团与水
- 变化中的挨伯巴赫修道院
- 挨伯巴赫修道院的花园设置
- 围绕着修道院
- 挨伯巴赫修道院的经济生产

晚间活动 \* 额外的讲解费用  
每个团体10欧元

活动开始时间  
—旺季20:00开始  
（四月—十月）或  
—淡季19:00开始  
（十一月—三月）

葡萄酒讲解 \*\*  
迷人的西妥教团的葡萄酒文化与欧洲修道院建筑艺术古迹之一的发展史在这里结合，我们的葡萄酒讲解将为您提供独特并令人难忘的氛围。  
带讲解的修道院游览将附带品尝葡萄酒，其由黑森州立葡萄酒庄挨伯巴赫修道院有限责任公司出产，提供团体服务，费用为每个团体55欧元（联通 下文为参观者单人费用）

如下葡萄酒讲解可供选择

- 挨伯巴赫雷司令品酒 14.50欧元每人（最少10人）
- 布尔戈尼色品酒 18.50欧元每人（最少10人）
- 参观古老医院同时品酒 19.50欧元每人（最少10人）
- 参观修道院同时品酒 21.50欧元每人（最少15人）

石山酒窖—讲解

接待团体游览 15人起，12.50欧元每人

\*\*可通过以下方式预订讲解：  
旅游信息与文化局（TIK），莱茵高地区埃尔特威勒（Eltville）市政府，莱茵高地区埃尔特威勒 D—65343，电话：+49（0）6123 9098-0  
传真：+49（0）6123 9098-90  
邮箱地址：fuehrungen@eltville.de

\*\*可通过以下方式预订葡萄酒讲解：  
挨伯巴赫修道院基金会预订服务 •莱茵高地区埃尔特威勒 D—65343  
电话：+49（0）6723 9178-100  
传真：+49（0）6723 9178-101  
邮箱地址：veranstaltungen@kloster-eberbach.de  
开放品酒&票务预购：  
电话：+49（0）6723 9178-115  
传真：+49（0）6723 9178-105  
邮箱地址：klosterkasse@kloster-eberbach.de

入场费：

成人： 8.00欧元  
团体（十人起）： 7.00欧元  
特别价格 5.00欧元  
（青少年12—17岁，学生及持证件的重度残疾）

教规讲解舍门票 10.50欧元（特别价格8.50欧元）  
开放专题讲解舍门票 13欧元（特别价格10.50欧元）

与讲解员会和处为修道院售票处

提示：修道院内并非所用房间提供无障碍设施。如您参加讲解，基金会将保证则在所有房间入口处设置无障碍设施。如有残疾人士参观，请您于预定告知。

感谢您的参观  
如您有意见或建议，不要犹豫，请告知我们。

2015年3月制



莱茵高地区旧挨伯巴赫修道院欢迎你们

STIFTUNG KLOSTER EBERBACH

## 埃伯巴赫修道院参观要点

埃伯巴赫修道院，德国黑森州，1186年

修道院游览

尊敬的来宾以及埃伯巴赫修道院亲爱的朋友们，您目前的所在地，虽然不再存在修道院式的生活，但它是保存至今最为完整典型的西妥教堂修道院的范例，基于此，埃伯巴赫修道院在德国几乎可以称得上是独一无二的。在院内不仅留有过去为修士所建的禁室，还为院内未受圣职做杂役的僧侣们设立了医院， 为其幽居提供方便，此外附近还保留有院墙以及如厨房、马厩等的杂用建筑物。在建筑形式上，埃伯巴赫修道院是黑森州中世纪建筑艺术（尤其12至14世纪）同时也是欧洲西妥教堂建筑中最为重要的典范一。在埃伯巴赫修道院中罗马式、哥特式以及局部的巴洛克时期建筑样式以高超的表现力极强的融合在一起。院内的回廊穿过了未受圣职僧侣们的斋堂以及围绕在十字花园与十字回廊边的大多数房间。

愿您在此度过令人兴奋以及印象深刻的美好时光。

1. 入口——修道院售票处

2. 带有寺院回廊的寺院
十三世纪中期至十四世纪末，埃伯巴赫修道院在一罗马式修道院基础上建成。1480年，其西厢房为开设图书馆而采取了木框架结构加高。其东、南厢房的改建后因教会财产移做俗用（1805年）而中断；在这还保留了哥特式交叉拱顶上迷人的塑像托架（部分复制品及实物存于修道院博物馆中）。

3. 图书馆建筑
该建筑于1480年建成，位于寺院回廊的西边院墙与藏书丰富的“大”、“小”修道院图书馆中间。该建筑北部现被用为修道院博物馆的一部分。南边的“图书馆礼堂”（不对外开放）现被用为报告和大型会议的举办场所 。

4. 一层：会堂
早于1186年建成，当时保留下来了带有罗马样式窗户的围墙。其内部于1350年改建完成，内设有独特中柱及其上方宏伟华丽的星形穹棱拱顶。蔓藤植物的绘画则于1500年完成。该会堂名称来源于在此举办修道院会议中所宣读的教会会规。

位于会堂与教堂之间的是小图书馆（早期的图书馆）以及“开放的丘墓”（安葬着最早的三位修道院院长）。由会堂出来右转则可通过回廊的楼梯到达二层。

5. 二层：修道士寝室（大寝室）
1250年始建，至十四世纪中期完全建成。1500年建成了巨大的修道室并为此在其早期哥特式尖拱开口处装配了方形的窗户。最初修士的木质地板被闲置在屋子中。在1930年/1931年一样的早期哥特式房间样式得以重建。长72米，并建有两堂加肋十字拱的大厅因其尺寸成为欧洲最令人难忘的中世纪房屋杰作之一。夜间楼梯从食堂由上至下延伸到教堂北边的横向房屋。在半高处人们可以认识两个房间：出口右边的是修道院早期的修道小室；左边是保险库（现在此陈列了电影“玫瑰的名字”中的道具）。

6. 二层：修道院博物馆（修道士食堂的入口）
展有记载修道院历史和罗马暖室中西妥教团僧侣的文献资料，还有关于从前修道院厨房的资料以及1180年在德语区一座西妥教团修道院中现存最老的玻璃窗（灰色装饰画）。

埃伯巴赫修道院，德国黑森州，1186年

7. 修道院教堂（大教堂）
禁室所有的南厢房都被80米长的修道院教堂所用。兴建于两个时期：1145年至1160年以及1170年至1186年；最终建成拥有三堂加肋十字拱及立柱的罗马式大教堂；横向房屋和长方形的祭坛均位于东边。十四世纪上半叶扩建了哥特式祈祷室，其南边几何形窗花格甚为华美。大量巴洛克式的装潢陈设于1803年废除修道院的过程中遗失。在被褻渎的教堂中只偶尔举行礼拜仪式。现今其主要用为古典音乐会的举办地。极其威严而又淳朴的大教堂是早期西妥教团僧侣们思想以及其建筑艺术最好的见证。

墓碑：在大教堂及寺院回廊中数目众多，期间完全整修过的墓碑中，有一些极具表现力的展示了墓主人生前的人物形象。

• 卡特森谗梭包恩, 埃贝哈德公爵一世+1311（目录—59号）

• 施泰因教堂唱诗班领唱埃贝哈德+1330（目录—44号）

• 两个美因茨大主教区带有人物浮雕的华盖墓碑（也可称为：高墓碑）
右：拿骚, 格拉赫+1317，左：拿骚的阿道夫二世+1475（目录—55/56号）

• 海因斯贝格, 维冈+1511（目录—39号）

• 阿棱杜夫, 亚当和玛利亚+1518(目录—41号)

教堂圣坛中修建有来自拿骚的格拉赫大主教的墓碑，1707年经改建形成现今外观。阿道夫的墓碑最初并不在其中，直到当集中把墓碑树立在墙前得时候，这块才被移动到圣坛里一个墓穴的上方。在教堂北面的侧厅里是或者可以称之为留存有埃伯巴赫历任大主教的墓碑，其作为修道院历史的直观文献而根据时间顺序排列起来。目录在修道院的售票处可购得。

8. 未授圣职僧侣的活动建筑（与西边禁室厢房平行，以未授圣职僧侣胡同而与其他建筑独立）

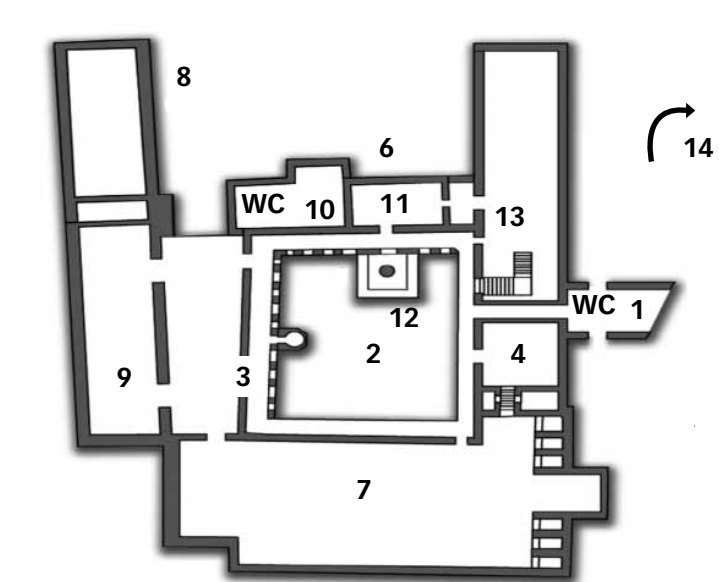
在二层斋堂上方的是1200年不久后建造的修道士斋堂（寝室不供参观）。那个长83米，宗教氛围并不很浓的中世纪房屋后被建造成典雅的两堂加肋十字拱及立柱的罗马大厅。可容纳1000人，现作为机构或私人的宴会、音乐会或礼堂使用。

9. 一层：未授圣职僧侣的斋堂
1200年建造，于18世纪加高一层，后出于静力学平衡的原因，为屋内圆柱加上一层外壳。从这之后这个两堂加肋十字拱便显得更为昏暗与沉重。作为埃伯巴赫西妥教团的葡萄酒文化的见证者，人们在此树立起了十二个古老的葡萄酒压榨器，其中最老的为1668年，最近的为1801年。在修道院博物馆中还有一个可以详细介绍演示葡萄压榨机的模型。
从2011年春：石匠作品遗物展览会

10. 修道士食堂（今天为餐厅的门厅）

11. 一层：修道士斋堂（餐厅）
穿过罗马式的修道院厨房，您就将进入到修道士斋堂。这个斋堂建于1186年，1720年修建中断；仅保留有罗马式的大门。现该新斋堂为1720至1724年修建完成。其中文艺复兴时期的柜子与“说话的徽章”造于17世纪早期。那个富丽堂皇的、木镶墙板并饰有华丽纹饰的大厅现被作为黑森州政府的另一个政府级接待处。此处还可以举办机构或私人的庆典。

埃伯巴赫修道院，德国黑森州，1186年



埃伯巴赫修道院，德国黑森州，1186年

12. 遮井小屋
现仅保留有1186年罗马式的寺院回廊的地基部分。修士们都在此——直接在斋堂前，以手祈求食物。

13. 一层：Fraternei 修道士工作室(葡萄酒酒窖) 出口
这个两堂加肋十字拱工作室建于1240/1250年，为早期哥特风格，作为修士聚集的工作室、暂住地或工作室使用，后用以储存特别名贵的葡萄酒。

14. 养老院建筑
（德境内现存唯一一座建于1220/30年中世纪修道院养老院，仅限品酒庆祝或特别活动开放参观）。

参观回廊从北边后中世纪风格的冰窟开始，其中存有著名的鹅卵石地面，并能了解到黑森州立葡萄酒庄的“葡萄酒酒窖”，这在拿骚时期作为历史葡萄酒窖建造完成。

埃伯巴赫修道院，德国黑森州，1186年

<b>道院开放时间</b>
旺季为四月至十月 每日 10:00—18:00 <p>周末及节假日：11:00、13:00及15:00</p> 淡季为十一月至三月 每日 11:00—17:00
全年在开放时间内可皆可无讲解自行参观 <p>修道院售票处提供语音讲解器（英语）团体游览详见背面。</p>
埃伯巴赫修道院基金会 <p>D—65346莱茵高地区埃尔特威勒（Eltville im Rheingau） 修道院售票处：电话+49（0）6723 9178—115 邮箱地址：klosterkasse@klostereberbach.de 网页：www.kloster-eberbach.de</p>

埃伯巴赫修道院酒庄的修道院收藏与附设酒吧的酒窖
D—65346莱茵高地区埃尔特威勒（Eltville im Rheingau）
酒窖：电话+49（0）6723 6046—244
邮箱地址：weingut@kloster-eberbach.de
网页：www.kloster-eberbach.de
全年每日10:00至18:00开放。